

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Факультет журналистики**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки
42.06.01 «Средства массовой информации и информационно-
библиотечное дело»**

Квалификация выпускника:

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Профиль – Журналистика

Форма обучения: очная, заочная

Москва-2019

Рабочая программа дисциплины разработана и утверждена (выписка из протокола заседания Ученого Совета факультета журналистики МГУ №12 от 07 июля 2017 г.) с изменениями и дополнениями (выписка из протокола заседания Ученого Совета факультета журналистики МГУ №8 от 06 июля 2018 г.; выписка из протокола заседания Ученого Совета факультета журналистики МГУ №9 от 03 июля 2019 г.) в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом для реализуемых образовательных программ высшего образования – программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 42.06.01 «Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело» (утвержден приказом МГУ от 23 июня 2014 года №552, в редакции приказа МГУ от 31 августа 2015 года № 831).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Аннотация

Дисциплина «Иностранный язык (французский язык)» предназначена для формирования у аспирантов устойчивых навыков использования французского языка как средства научной коммуникации. Программа курса предусматривает овладение общенаучной лексикой, понятиями и терминами в сфере медиаисследований; формирование умения анализировать и интерпретировать научные тексты, а также продуцировать авторские тексты научного характера на французском языке, выступать с научными докладами и сообщениями и участвовать в научных дискуссиях.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (французский язык)» является формирование у аспирантов профессиональных навыков использования французского языка как средства профессиональной коммуникации в научно-исследовательской и преподавательской работе.

Основными задачами являются формирование у студентов устойчивого навыка профессионального владения иностранным языком на уровне не ниже С1 по универсальной общеевропейской шкале; овладение навыками самостоятельной академической работы с иноязычными текстами, овладение терминологией, принятой в сфере медиаисследований на международном уровне; овладение навыками продуцирования авторского текста на иностранном языке как в устном, так и в письменном виде, ведения дискуссии и дебатов; овладение навыками создания презентации, написания докладов и статей на иностранном языке с целью обеспечения интеграции молодого исследователя в актуальную парадигму современного научного процесса.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Иностранный язык (французский язык)» входит в перечень дисциплин базовой части ООП подготовки в аспирантуре.

Для эффективного усвоения дисциплины необходимо владение иностранным языком на уровне В2 по общеевропейской шкале.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс усвоения дисциплины направлен на формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных Образовательным стандартом аспирантуры МГУ:

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке (УК-5).

В результате освоения данной дисциплины аспирант должен:

Знать: иностранный язык (французский) на уровне не ниже С1 по общеевропейской шкале оценивания.

Уметь: поддерживать как письменную, так и устную коммуникацию на профессиональные и научные темы; продуцировать самостоятельные иноязычные тексты на профессиональные темы академической направленности.

Владеть: навыками реферирования, анализа и продуцирования устной и письменной речи академической направленности.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з. е. (216 часов), из которых 3 з.е. (108 часов) отводится на аудиторную работу, 3 з.е. (108 часов) – на самостоятельную работу аспиранта.

4.1. Структура дисциплины

№	Раздел дисциплины	Формы текущего контроля
1	Чтение, перевод и анализ франкоязычного текста академической направленности	Перевод специализированного текста
2	Реферирование франкоязычного текста академической направленности	Реферирование статьи академической направленности
3	Анализ и применение академической терминологии	Составление тезауруса академической направленности
4	Продуцирование самостоятельного текста академической направленности	Подготовка и презентация самостоятельного академического текста (статьи)
		Экзамен кандидатского минимума

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Чтение, перевод и анализ франкоязычного текста академической направленности	- отработка навыков различного типа чтения на материале статей академической направленности; - отработка техники перевода текста профессиональной направленности; - анализ различных типов текстов академической направленности.
2	Реферирование франкоязычного текста академической направленности	- отработка навыков реферирования профессиональных текстов; - составление кратких аннотаций и тезисов статей по выбранной академической тематике.
3	Анализ и применение академической терминологии	- анализ академических текстов с точки зрения профессиональной терминологии; - применение научных терминов при анализе и продуцировании текста.
4	Продуцирование самостоятельного текста академической направленности	- составление аннотаций, тезисов и написание самостоятельных научных статей по тематике исследования аспиранта; - устная презентация научного сообщения/доклада по выбранной тематике.

5. Рекомендуемые образовательные технологии

Семинарские занятия, индивидуальные и групповые консультации, подготовка презентаций, продуцирование самостоятельного научного текста.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Самостоятельная работа студентов обеспечивается подготовленным преподавателем списком литературы с указанием адреса электронного доступа к большинству монографий и статей из списка дополнительной литературы, а также доступностью электронных версий презентаций (.ppt) по лекционным материалам и кейсам, которые преподаватель выкладывает на согласованный со студентами общедоступный Интернет-ресурс.

В самостоятельную работу аспиранта входит выполнение контрольных заданий по всем разделам учебной дисциплины:

- чтение, перевод и реферирование оригинальной монографической и периодической научной литературы по специальности;
- составление академического тезауруса, включающего как общенаучную, так и узкоспециальную лексику, а также аббревиатуры, используемые в аутентичных научных текстах;
- составление списка франкоязычных источников для включения в теоретический обзор научной литературы по теме диссертации;
- подготовка презентации по материалам исследования, проводимого аспирантом (подготовка устного выступления с РР-слайдами с соответствующей структурой и языковым оформлением);
- написание тезисов научной статьи с соблюдением норм, присущих этому виду академического текста.

Оценочные средства для финальной аттестации по дисциплине «Иностранный язык»

Структура экзамена

Предполагается предоставление после окончания изучения дисциплины выполненных и проанализированных заданий по четырем разделам учебной дисциплины и презентации по теме диссертационного исследования.

Кандидатский экзамен по французскому языку состоит из:

- 1) составления тезисов к статье/фрагменту статьи академической направленности (объем статьи/фрагмента статьи – приблизительно 10 000 печатных знаков (3-4 страницы);
- 2) перевода выделенного фрагмента статьи академической направленности (объем текста – 2 500 печатных знаков);
- 3) пересказа и анализа содержания статьи академической направленности.

Шкала оценивания знаний аспиранта/соискателя на экзамене:

Максимальная оценка: 100 баллов

Текущая работа аспиранта/соискателя: 40 баллов (по 10 баллов за каждый раздел)

Экзамен: 60 баллов (по 20 баллов за каждый аспект)

Оценки:

85-100 – отлично

75-84 – хорошо

60-74 -удовлетворительно

Образец экзаменационного задания:

1. Прочитать статью, составить тезисы.
2. Перевести письменно выделенный фрагмент статьи.
3. Пересказать и проанализировать прочитанную статью.

Médias culturels et Interculturalité: regards croisés France-Allemagne

Carsten Wilhelm et Catherine Roth

La théorie, «part maudite de la recherche interculturelle»?

Quand est abordée la question de la pauvreté théorique de la recherche interculturelle, considérée comme sa « part maudite » (Rafoni 2004), ou bien quand Averbeck (2016) regrette l'absence d'une théorie claire de la communication interculturelle médiatisée, alors qu'existeraient des théories de la communication interculturelle interpersonnelle, on trouverait, en lieu et place de la théorie, surtout des études de cas, avant tout dans le court terme. (Averbeck 2016).

La constatation est incontestable. Pourtant, rappelons avec B. Rafoni la théorie historique de Demorgon (qui cependant n'inclut pas le média), la riche contribution de d'Iribarne et avec Averbeck celle de C. Wilhelm et A. Frame.

Si le modèle sémio-pragmatique (Boutaud 2005, Frame 2013, Wilhelm 2012) offre un cadre pour penser les éléments constitutifs de l'interculturel, il ne permet pas en soi d'analyser la nature et la constitution préalable des éléments en jeu lors de l'interaction, ainsi que sa résultante, ce qui advient dans l'interaction. Ce modèle stipule en effet que les éléments préfigurés sont apportés à la situation par chaque actant (acteurs et outils) et proviennent de leur bagage culturel et individuel, de leur socialisation (acteurs) ou conception (outils). La configuration est l'agencement qui rend possible la situation en tant que telle, la structure du dispositif, sa délimitation dans l'espace, réel ou virtuel, et dans le temps, sa médiation technologique, la forme donnée aux matériaux au sens aristotélicien. Dans cette configuration se met en œuvre la figuration, leur mise en scène par les actants et l'échange sur les bases décrites ci-dessus.

Or, les SIC ne regardent guère ce qui constitue les éléments de la préfiguration, et ce qui naît dans l'interculturalité, ce qu'elle engendre, met au monde, en un mot, ce qu'elle « refigure » (Wilhelm 2012). Et pourtant elle dispose d'approches mobilisables dans ce sens, notamment quand elle s'intéresse aux usages sociaux des médias, à la vie des messages et artéfacts, pour s'approcher de l'implicite.

L'interaction est souvent analysée par les SIC. Elles se distinguent par un intérêt fort pour la matérialité en jeu, pour le support, le média, le dispositif, l'agencement, en sus de l'interaction verbale et non-verbale. Deux étapes restent donc sous exploitées : la constitution des éléments culturels apportés en contexte et la refiguration suite à l'échange. Nous faisons en effet l'hypothèse que ces échanges mènent à une refiguration par les pratiques. Cette opération est proche de ce que la sociologie appelle resocialisation, c'est-à-dire l'apprentissage de nouvelles normes et règles, attitudes et valeurs ainsi que de nouveaux comportements pour s'adapter aux nouveaux contextes et situations de vie (Henslin, 2004 : 71). La linguistique a une pensée proche: « L'interaction est partiellement déterminée par l'existence de sujets déjà socialisés et d'un social déjà structuré. Mais dans la mesure où sujets et social résultent de l'interaction, ces catégories préformées se réactualisent et se modifient dans et par son fonctionnement. L'interaction est donc le lieu où se construisent et se reconstruisent indéfiniment les sujets et le social. » (Vion 1992, 93). Le programme de recherche sur la refiguration reste à écrire. En revanche, les éléments que nous soulignons ci-dessous vont peut-être contribuer à une meilleure conceptualisation de l'apport culturel des acteurs.

Identités collectives et médias

Toute culture correspond à des représentations partagées à grande échelle. Or, comment assurer leur diffusion autrement que par des médias ? Les médias peuvent être reliés à ce que Boltanski et Thevenot (1991) appellent la cité ou le monde de l'opinion, où se jouent les réputations des acteurs et institutions. En cela leur orientation n'est pas uniquement intra-culturelle mais les médias sont, surtout dans les sociétés multiculturelles et grâce aux réseaux de diffusion planétaires que sont le satellite et internet, des outils de la communication interculturelle permettant des débats et controverses aux acteurs de ces espaces publics en mouvement.

Il manque à ce stade une description épaisse des médias à la manière de Geertz (1973, 1994), historiquement ancrée et qui dépasse les médias de masse technocentrés du XXe siècle.

Un auteur allemand incontournable a théorisé la relation entre culture et média. Il s'inscrit précisément dans la lignée des sciences de la culture allemandes (Kulturwissenschaften), qui sont des cousines à la fois proches des cultural studies, et éloignées dans la mesure où elles ne focalisent pas leur attention sur le seul contemporain, ni sur les modes d'expression populaire. Peut-être constituent-elles un champ intermédiaire entre le culturalisme anglo-saxon et l'approche française, et méritent-elles aussi à ce titre d'être plus connues des chercheurs français en communication. Les SIC françaises ont en effet des champs partagés en Allemagne à la fois avec les sciences de la communication et avec les sciences de la culture.

L'auteur phare des sciences de la culture, Jan Assmann (2010[1992]), est égyptologue. Pour lui, comme pour les sciences sociales allemandes de façon plus large, l'étude de la culture est indissociable de celle de la communication. Comme Benedict Anderson (1991), il considère que le média est indispensable aux identités collectives dans la mesure où il diffuse les canons partagés, fondés selon lui essentiellement sur la construction du présent par le passé et la mémoire. Mais son grand apport est de présenter le média comme à la fois incontournable et insuffisant. Toutes les grandes mutations identitaires de l'histoire seraient le fruit d'une constellation comprenant l'invention d'un nouveau média, un bouleversement politique et une évolution dans l'histoire des idées. Pour un égyptologue, la définition du média n'est pas nécessairement technique, il a le sens large du Medium allemand ou anglais (tout élément support d'une médiation). Parmi les premiers médias, les temples égyptiens diffusent les codes et les préceptes de la société pharaonique.

Une telle émergence d'une communauté communicationnelle est possible même dans un contexte médiatisé (...)

Autre idée forte: Assmann distingue la mémoire communicative et la mémoire culturelle : la différence entre les deux, c'est le média. La mémoire communicative ne dépasse pas quarante ans, elle est transmise entre individus. La mémoire culturelle est ancienne, elle est donc nécessairement transmise par des médiateurs (griots, professeurs...) et par des médias, quelle que soit leur nature, technique ou non, au cours des âges. Ce qui vaut pour la culture vaut aussi pour l'interculturalité. Certes, les situations de malentendu sont souvent entre des personnes porteuses de schémas collectifs, mais elles sont aussi diffusées par des médias selon une acception plus large encore que celle utilisée par Appadurai (« la lecture commune de livres, de brochures, de magazines, de cartes et d'autres textes modernes », 2001 : 225). Quand une telle mémoire collective s'inscrit durablement dans un territoire, un groupe initialement éphémère peut se constituer en communauté partageant et transmettant une culture.

Une théorie de l'interculturalité par le média et l'implicite se dessine alors. La Nation entre les lignes (Roth, 2013) est une théorie communicationnelle des identités collectives en situation d'échange culturel. Son fondement théorique est constitué par deux auteurs : selon Karl W. Deutsch (1953), un peuple est une communauté de communication, qui échange plus intensivement vers l'intérieur que vers l'extérieur ; le deuxième auteur est Assmann et sa constellation identitaire autour du média. L'hypothèse est que le plus important n'est pas dit : le message est implicite, et le média est invisible en tant que tel. L'implicite permet une naturalisation qui s'adresse en partie à l'inconscient (C. Kerbrat-Orecchioni 1986, M. Douglas 2003), garant de l'intangibilité de l'identité collective face à celles qui lui disputent le territoire.

Le cas d'étude est ici constitué par les Saxons de Transylvanie, une minorité allemande de Roumanie présente sur ce territoire aux multiples cultures du XIIe siècle à 1990. Ils permettent de définir précisément, en termes communicationnels, les différentes notions liées à l'interculturalité. L'interaction sociale antérieure à l'État-nation correspond à la multiculturalité, dialogue pacifique entre des cultures strictement séparées, communiquant davantage en interne qu'en externe ; l'État-nation tend vers la monoculturalité, qui peut restreindre ou interdire la communication des autres cultures ; le monde moderne est de plus en plus interculturel (la communication avec l'extérieur augmente), voire transculturel (dans une communication plus importante vers l'extérieur que vers l'intérieur, par exemple en réseaux mondialisés, ce qui transforme radicalement les cultures en présence). Car l'interculturalité n'a pas été inventée par le XXe siècle finissant ; elle était même la règle dans l'État prénational et non homogénéisé culturellement.

Conclusion : Transculturalité, transdisciplinarité, transtemporalité

Aujourd'hui, le cadre politico-social a profondément changé. « Le » franco-allemand s'est affaibli avec le déplacement du centre géopolitique de l'Europe depuis les derniers élargissements ; Verdun a eu cent ans, l'apprentissage de la langue de l'autre diminue (une peau de chagrin en France). La chancelière Merkel, enfin et surtout, a entièrement refondé la politique d'immigration de l'Allemagne. Parmi les facteurs qui l'ont influencée figure certes la vision d'une Europe ouverte après avoir grandi derrière le Rideau de Fer ; mais aussi, et le lien est rarement fait dans la recherche, une compréhension des phénomènes de migration en lien avec les minorités germaniques arrivées par millions d'Europe de l'Est après la Seconde Guerre mondiale. Un Allemand sur huit (dont les deux auteurs de cet article) a un lien familial avec les expulsés. Le renouvellement passe donc autant par le changement que par la continuité historique. Plus que d'inter-, c'est aujourd'hui de trans- qu'il est question, en l'occurrence de transtemporalité, d'hier à

demain. Cette dimension essentielle à la compréhension de l'interculturel nécessite l'apport d'autres disciplines et une archéologie des médias culturels.

Et plus encore que d'interculturalité, il s'agit désormais de formes transculturelles (Welsch 1999, Hepp 2015), qui se recréent en un mouvement permanent et appellent description et conceptualisation.

Enfin, transculturalité, transtemporalité et transdisciplinarité vont de pair, car les objets inter- et transculturels requièrent des méthodes interdisciplinaires, voire transdisciplinaires. Barmeyer (2012 : 17) considère que les Sciences de la culture allemandes sont les plus à même de traiter le sujet, dans la mesure où elles sont réellement transdisciplinaires, l'apport d'Assmann va dans ce sens. Alors, à quand des SIC mettant la culture comme objet communicationnel au premier plan et passant de l'interdisciplinarité dialogique à la transdisciplinarité créative, dans la droite ligne des fondateurs de la discipline?

Source: Revue française des sciences de l'information et de la communication, 10 | 2017

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

Научные журналы и базы:

1. Архив журнала *Communication* - <http://communication.revues.org/>
2. Архив журнала *Études de communication* - <https://journals.openedition.org/edc/>
3. Исследования в сфере журналистики - <http://surlejournalisme.com/>
4. Архив журнала о журналистике Scoop - <http://www.iscpa-ecoles.com/SCOOP-Le-magazine-des-metiers-du.html>
5. Архив журналов Сорбонны - <http://www.paris-sorbonne.fr/revues-en-ligne>
6. Журнал об исследованиях в области коммуникации Revue française des Sciences de l'Information et de la Communication - <http://rfsic.revues.org/>
7. Журнальные коллекции JSTOR - <http://www.jstor.org/>
8. Springer: книжные серии, журналы и электронные справочники - <http://link.springer.com/>

б) Дополнительная литература:

1. Akoun André (1997). *Sociologie des communications de masse*, Hachette.
2. Albert Pierre (2010). *Histoire de la presse*, Puf, coll. "Que sais-je?", 11e éd.
3. Albert Pierre (1999). *Les Médias dans le monde. Enjeux internationaux et diversités nationales*, Ellipses.
4. Albrespit Jean, François Noémie et Thion Soriano-Molla Dolores (dir.) (2016). *Fabriques de vérité(s). 1. Communication et imaginaires*, L'Harmattan.
5. Balle Francis (2011). *Médias et Sociétés*, Montchrestien, 15e éd.
6. Bonneton Ludovic, Rignault Laurent (2012). *Manuel du social média marketing*, Edition Groupe SELECT.
7. Bougnoux Daniel (2002). *Introduction aux sciences de la communication*, La Découverte, coll. "Repères".
8. Charon Jean-Marie (2003). *Les Médias en France*, La Découverte, coll. "Repères".
9. George, Éric (dir.) (2015). *Concentration des médias, changements technologiques et pluralisme de l'information*, Presses de l'Université Laval.
10. Leteinturier Christine, Le Champion Rémy (dir.) (2009). *Médias, Information et Communication*, Ellipses, coll. "Transversale".
11. Rémy Rieffel (2001). *Sociologie des médias*, Ellipses, coll. Infocom.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория, оснащенная проекционным оборудованием (проектор, экран или интерактивная доска, связанная с компьютером преподавателя), с возможностью выхода в интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС МГУ с учетом ФГОС по направлению подготовки 42.06.01 «Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело», профилю – Журналистика.

Разработчики

Факультет журналистики МГУ	преподаватель	П.А. Макарова
Факультет журналистики МГУ	преподаватель	С.Е. Бойкова